Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I swego dobrego Ducha dałeś, aby ich pouczał, i swojej manny nie wstrzymałeś od ich ust, i wodę dałeś im, gdy byli spragnieni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swojego dobrego Ducha dałeś, by ich pouczał, swojej manny nie odjąłeś od ich ust, a gdy byli spragnieni, nie odmówiłeś im wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto dałeś *im* swego dobrego ducha, aby ich pouczał; swojej manny od ich ust nie odjąłeś i dałeś im wodę, gdy byli spragnieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto ducha twojego dobrego dałeś im, aby ich uczył, i manny twojej nie odjąłeś od ust ich, i wodę dałeś im w pragnieniu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ducha twego dobrego dałeś, który by je uczył, i manny twojej nie odjąłeś od ust ich, i wodę dałeś im w pragnieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dałeś [im] swego Ducha dobrego, aby ich pouczał. I manny Twej od ust im nie odjąłeś, i dałeś im wodę, gdy byli spragnieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dałeś im swego dobrego ducha, aby ich pouczał; Twojej manny nie odjąłeś od ich ust I wodę im dałeś, gdy byli spragnieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałeś im swego dobrego ducha ku pouczeniu, nie zabrałeś im swojej manny, i dałeś im wodę, gdy byli spragnieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dałeś im swego dobrego ducha, aby ich pouczał, a manny swojej od ust im nie odjąłeś i wodę im dałeś, gdy byli spragnieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałeś im swego dobrego Ducha, by ich natchnął mądrością. Manny od ust ich nie odjąłeś, i dawałeś im wodę, gdy byli spragnieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твій добрий Дух дав Ти, щоб навчати їх, і твою манну Ти не задержав від їхніх уст і Ти їм дав воду в їхній спразі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto dałeś Twego dobrego Ducha, aby ich uczył. Nie odjąłeś od ich ust Twojej manny oraz dałeś im wodę w pragnieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udzielałeś też swego dobrego ducha, by uczynić ich rozważnymi, a ich ustom nie odmawiałeś twej manny, i dawałeś im wodę, gdy byli spragnieni. |